

21997A0812(01)

L 222/17

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

12.8.1997

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA I STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólny plan działań Unii Europejskiej i Stanów Zjednoczonych, podpisany w Madrycie dnia 3 grudnia 1995 roku;

BIORĄC POD UWAGĘ znaczenie powiązań handlowych między Wspólnotą Europejską i Stanami Zjednoczonymi Ameryki oraz pragnąc wnieść wkład, z korzyścią dla obu Umawiających się Stron, w harmonijny rozwój tych powiązań;

PRZEKONANI, że aby osiągnąć ten cel, potrzebne jest zobowiązanie do rozwijania współpracy celnej w możliwie najszerszym zakresie;

UWZGLĘDNIAJĄC, że naruszenia ustawodawstwa celnego są szkodliwe dla interesów gospodarczych, fiskalnych i handlowych obu Umawiających się Stron oraz uznając znaczenie zapewnienia dokładnego naliczania należności celnych i innych podatków;

PRZEKONANI, że działania podejmowane przeciwko takim naruszeniom mogą stać się bardziej skuteczne poprzez współpracę między organami celnymi;

UWZGLĘDNIAJĄC właściwe kompetencje Wspólnoty Europejskiej i Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej oraz pragnąc zawrzeć umowę w sprawach objętych zakresem kompetencji Wspólnoty Europejskiej;

BIORĄC POD UWAGĘ istniejące umowy o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, zawarte między poszczególnymi Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Stanami Zjednoczonymi Ameryki oraz inne umowy międzynarodowe i konwencje przyjęte przez UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

Do celów niniejszej Umowy:

a) „ustawodawstwo celne” oznacza przepisy przyjęte przez Wspólnotę Europejską i Stany Zjednoczone Ameryki regulujące przywóz, wywóz i tranzyt towarów oraz poddawanie ich wszelkim procedurom celnym, włącznie ze środkami zakazu, środkami dotyczącymi ograniczeń i środkami kontroli;

b) „organ celny” oznacza, we Wspólnocie Europejskiej, właściwe służby Komisji Wspólnot Europejskich i organy celne Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej, a w Stanach Zjednoczonych Ameryki, amerykańskie służby celne, Departament Skarbu;

c) „organ wnioskujący” oznacza właściwy organ celny, który został w tym celu wyznaczony przez Umawiającą się Stronę i który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;

d) „organ, do którego kierowany jest wniosek” oznacza właściwy organ celny, który został w tym celu wyznaczony przez Umawiającą się Stronę i który przyjmuje wniosek o udzielenie pomocy w sprawach celnych;

e) „dane osobowe” oznaczają wszelkie informacje odnoszące się do zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby;

f) „naruszenie ustawodawstwa celnego” oznacza każde naruszenie ustawodawstwa celnego a także każdą próbę naruszenia tego ustawodawstwa.

Artykuł 2

Terytorialny zakres stosowania

Niniejszą umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej Strony, do terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Artykuł 3

Możliwość rozszerzenia w przyszłości

Umawiające się Strony mogą za obopólną zgodą rozszerzyć niniejszą umowę w celu podwyższenia poziomu współpracy w sprawach celnych i uzupełnienia jej, zgodnie z ich odpowiednim ustawodawstwem celnym, w drodze umów w sprawie poszczególnych sektorów lub spraw.

TYTUŁ II

ZAKRES UMOWY

Artykuł 4

Realizacja współpracy i pomocy

Wszelka współpraca i pomoc w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana przez Umawiające się Strony zgodnie z ich odpowiednimi ustawami, przepisami wykonawczymi i innymi aktami prawnymi. Ponadto, wszelka współpraca i pomoc w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana przez każdą Umawiającą się Stronę zgodnie z kompetencją i dostępnymi środkami jej organów celnych.

Artykuł 5

Zobowiązania wynikające z innych umów

1. Uwzględniając właściwe kompetencje Wspólnoty Europejskiej i Państw Członkowskich, postanowienia niniejszej Umowy:

- nie wpływają negatywnie na zobowiązania Umawiających się Stron wynikające z innych umów międzynarodowych lub Konwencji,
- są uznawane za uzupełniające względem umów o współpracy celnej i wzajemnej pomocy, które zostały lub mogą zostać zawarte między poszczególnymi Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, oraz
- nie wpływają negatywnie na przepisy prawa wspólnotowego regulujące przekazywanie między właściwymi służbami Komisji a organami celnymi Państw Członkowskich informacji, uzyskanych na mocy niniejszej Umowy, które mogą stanowić przedmiot zainteresowania Wspólnoty.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, postanowienia niniejszej Umowy mają pierwszeństwo przed postanowieniami umów dwustronnych w sprawach współpracy celnej i wzajemnej pomocy, które zostały lub mogą zostać zawarte między poszczególnymi Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, w zakresie, w jakim postanowienia umów dwustronnych są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. W odniesieniu do sporów dotyczących stosowania niniejszej Umowy, Umawiające się Strony konsultują się wzajemnie w celu rozwiązania problemów w ramach Wspólnego Komitetu, ustanowionego na podstawie artykułu 22.

TYTUŁ III

WSPÓŁPRACA CELNA

Artykuł 6

Zakres współpracy

1. Organy celne zobowiązują się rozwijać współpracę celną w możliwie najszerszym zakresie. Umawiające się Strony dążą w szczególności do współpracy w zakresie:

- a) ustanawiania i utrzymywania kanałów komunikacji między organami celnymi w celu ułatwienia bezpiecznej i szybkiej wymiany informacji;
- b) ułatwiania skutecznej koordynacji między organami celnymi;
- c) innych spraw administracyjnych związanych z niniejszą Umową, które mogą, stosownie do potrzeb, wymagać wspólnego działania.

2. Na mocy niniejszej Umowy współpraca celna obejmuje wszystkie sprawy odnoszące się do stosowania ustawodawstwa celnego.

Artykuł 7

Współpraca w zakresie procedur celnych

Umawiające się Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do ułatwiania zgodnego z prawem przepływu towarów oraz do wymiany informacji i doświadczeń w zakresie środków zmierzających do poprawy technik i procedur celnych oraz w zakresie systemów komputerowych, umożliwiających osiągnięcie powyższego celu zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy

Artykuł 8

Wymiana personelu

Organy celne mogą, w przypadku gdy płyną z tego obopólne korzyści, wymieniać się wzajemnie personelem, w celu lepszego zrozumienia technik i procedur celnych oraz systemów komputerowych stosowanych w ich państwach.

Artykuł 9

Koordynacja w ramach organizacji międzynarodowych

Organy celne dążą do rozwoju oraz wzmocnienia współpracy w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w celu osiągnięcia wspólnego stanowiska, w przypadku gdy kwestie te omawiane są w ramach organizacji międzynarodowych, takich jak Rada Współpracy Celnej.

Artykuł 10

Pomoc techniczna dla państw trzecich

Umawiające się Strony mogą, w miarę potrzeb, wymieniać informacje w sprawie podejmowanych lub przyszłych działań w państwach trzecich dotyczących pomocy technicznej w dziedzinie cel, w celu pomocy świadczenia takiej pomocy.

TYTUŁ IV

WZAJEMNA POMOC

Artykuł 11

Zakres wzajemnej pomocy

1. Umawiające się Strony świadczą, w ramach swoich kompetencji, wzajemną pomoc w sprawach i na warunkach określonych w niniejszej Umowie, w celu zapewnienia zgodności z ustawodawstwem celnym.

2. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron, z własnej inicjatywy lub na wniosek, dostarczy drugiej Umawiającej się stronie właściwych informacji dotyczących działań, które mogą prowadzić do naruszeń ustawodawstwa celnego na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

3. Pomoc świadczona zgodnie z niniejszą umową obejmuje w szczególności:

- a) informacje, które mogą być użyteczne w zwalczaniu naruszeń ustawodawstwa celnego, w szczególności specjalne środki zwalczania takich naruszeń;
- b) informacje dotyczące nowych metod naruszania ustawodawstwa celnego lub odnoszące się do wzorców nielegalnych działań; oraz
- c) informacje dotyczące uwag i ustaleń wynikających ze skutecznego stosowania nowych środków pomocniczych i technik egzekucyjnych.

4. Niniejsza Umowa zawarta jest wyłącznie między Umawiającymi się Stronami; postanowienia niniejszej Umowy nie powodują powstania prawa osoby prywatnej do uzyskiwania informacji lub hamowania wykonania wniosku.

5. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie narusza odpowiednich ustaw, przepisów wykonawczych i innych aktów prawnych, regulujących sprawy karne lub postępowanie sądowe, włącznie z wzajemną pomocą prawną.

Artykuł 12

Pomoc na wniosek

1. Umawiające się Strony, świadczą, na żądanie organów wnioskujących, wzajemną pomoc, poprzez dostarczanie wszelkich

właściwych informacji, które pozwolą na zapewnienie zgodności z ustawodawstwem celnym, w tym informacje dotyczące działań odnotowanych lub zaplanowanych, które naruszają lub mogą naruszyć to ustawodawstwo.

2. Na żądanie organów wnioskujących, organ, do którego kierowany jest wniosek przekaże informacje:

- a) czy towary wywiezione z terytorium jednej z Umawiających się Stron zostały właściwie wwieziona na terytorium drugiej Strony, określając, w miarę potrzeb, procedurę celną zastosowaną do danych towarów;
- b) czy towary wwieziona na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostały właściwie wywiezione z terytorium drugiej Strony, określając, w miarę potrzeb, procedurę celną zastosowaną do danych towarów.

3. Organy celne jednej Umawiającej się Strony, na żądanie organów celnych drugiej Umawiającej się Strony, w zakresie ich możliwości i w granicach dostępnych im środków, zapewnią szczególny nadzór nad:

- a) osobami, o których wiadomo organom wnioskującym, iż naruszyły lub są podejrzewane o naruszenie ustawodawstwa celnego;
- b) towarami przewożonymi lub składowanymi zgłoszonymi przez organy wnioskujące jako możliwe do wykorzystania w nielegalnym obrocie; oraz
- c) środkami transportu, wobec których istnieje podejrzenie, iż zostały wykorzystane do naruszeń ustawodawstwa celnego.

4. Organy celne Umawiających się Stron, dostarczą, na wniosek, właściwą dokumentację odnoszącą się do przewozu i przesyłania towarów.

Artykuł 13

Pomoc dobrowolna

1. Umawiające się Strony świadczą, z własnej inicjatywy, wzajemną pomoc, poprzez dostarczanie wszelkich właściwych informacji, jeśli uznają te informacje za niezbędne do zapewnienia zgodności z ustawodawstwem celnym, w szczególności, gdy uzyskają informacje dotyczące:

- a) działań, które naruszają lub wydają się naruszać to ustawodawstwo oraz które mogą być przedmiotem zainteresowania drugiej Umawiającej się Strony;
- b) nowych środków i metod wykorzystywanych naruszeń;
- c) towarów, o których wiadomo, że są przedmiotem naruszeń ustawodawstwa celnego;

2. W poważnych przypadkach, które mogą pociągać za sobą znaczne szkody dla gospodarki, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa publicznego lub jakiegokolwiek innego podstawowego interesu drugiej Umawiającej się Strony, organy celne, w każdym przypadku, gdy jest to możliwe, dostarczają takich informacji z własnej inicjatywy.

Artykuł 14

Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski, zgodnie z niniejszą Umową, sporządza się w formie pisemnej. Do wniosków dołącza się dokumenty niezbędne do ich wykonania. W przypadku gdy wymaga tego nagła sytuacja, mogą być przyjęte wnioski w formie ustnej, lecz muszą być one niezwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.

2. Wnioski składane zgodnie z ustępem 1 zawierają następujące informacje:

- a) nazwę organu wnioskującego;
- b) charakter wnioskowanych procedur;
- c) przedmiot oraz przyczynę wniosku;
- d) nazwiska i adresy stron postępowania; o ile są znane;
- e) krótki opis sprawy, o której mowa, oraz związanych z nią kwestii prawnych; oraz
- f) podsumowanie dotychczasowego dochodzenia i stan faktyczny.

3. Wnioski są przedkładane w języku urzędowym organu, do którego kierowany jest wniosek lub w języku akceptowanym przez ten organ.

4. Jeśli wniosek nie spełnia wymogów określonych w niniejszym artykule, organ wnioskujący może być poproszony o jego korektę lub uzupełnienie; W miarę potrzeb, mogą być podjęte środki ostrożności.

Artykuł 15

Wykonanie wniosków

1. W celu wykonania wniosku o pomoc, organ, do którego kierowany jest wniosek podejmie, w granicach swoich kompetencji i dostępnych środków, wszelkie uzasadnione działania, aby wykonać dany wniosek.

2. W przypadku gdy organ, do którego kierowany jest wniosek, nie jest właściwą instytucją do wykonania wniosku o pomoc, niezwłocznie przekaże wniosek właściwej instytucji i poinformuje o tym organ wnioskujący.

3. Upoważnieni urzędnicy Umawiającej się Strony mogą, za zgodą drugiej Umawiającej się Strony i z zastrzeżeniem warunków przez tą ostatnią określonych, uzyskać z urzędów organu, do

którego kierowany jest wniosek, właściwe księgi, rejestry i inne dokumenty lub nośniki danych przechowywane w tych urzędach, mogą robić odpisy tych dokumentów lub wyciągi informacji lub danych szczegółowych, które odnoszą się do naruszeń ustawodawstwa celnego i których organ wnioskujący potrzebuje do celów niniejszej Umowy.

4. Urzędnicy Umawiającej się Strony mogą, za zgodą drugiej Umawiającej się Strony i z zastrzeżeniem warunków przez tą ostatnią określonych, uczestniczyć w czynnościach dowodowych prowadzonych na jej terytorium oraz pomagać w przygotowaniu oficjalnego sprawozdania.

5. Wniosek Umawiającej się Strony o przestrzeganie niektórych procedur, zostanie wykonany, z zastrzeżeniem ustawodawstwa Strony, do której ten wniosek jest kierowany.

6. Organ wnioskujący zostanie, jeśli tego zażąda, poinformowany o czasie i miejscu działań podjętych w odpowiedzi na wniosek, tak by mogła mieć miejsce koordynacja tych działań.

Artykuł 16

Forma przekazywania informacji

1. Organ, do którego kierowany jest wniosek przekazuje właściwe informacje organowi wnioskującemu w formie dokumentów, uwierzytelnionych odpisów dokumentów, sprawozdań i tym podobnych.

2. Oryginały aktów, dokumentów i innych materiałów będą udostępniane wyłącznie w przypadkach, gdy ich odpisy są niewystarczające. Na szczególne żądanie, odpisy powyższych aktów, dokumentów i innych materiałów zostaną odpowiednio uwierzytelnione.

3. Oryginały aktów, dokumentów i innych materiałów, które zostały przekazane, należy zwrócić przy pierwszej możliwej okazji; prawa Umawiających się Stron i stron trzecich związane z niniejszym pozostają nienaruszone.

4. W miejsce dokumentów uzgodnionych w niniejszej Umowie, dopuszczalne są informacje skomputeryzowane przekazywane w dowolnej formie w tym samym celu. Wszystkie informacje istotne dla interpretacji bądź wykorzystania powyższych informacji powinny być dostarczone jednocześnie.

Artykuł 17

Wymiana informacji i poufność

1. Informacje przekazywane w jakiegokolwiek formie, na mocy niniejszej Umowy, mają charakter poufny lub zastrzeżony, w zależności od ustaw, przepisów wykonawczych i innych aktów stosowanych przez każdą z Umawiających się Stron. Informacje te korzystają z ochrony zapewnionej przez odpowiednie ustawy, przepisy wykonawcze i akty prawne Umawiającej się Strony, która je otrzymała.

2. Dane osobowe mogą być dostarczone tylko w przypadku gdy Umawiająca się Strona, mająca je otrzymać, podejmie się ochrony tych danych w stopniu, co najmniej odpowiadającym stopniowi ochrony, jaki do tego szczególnego przypadku stosuje Umawiająca się Strona, która ma te dane dostarczyć.

3. Uzyskane informacje wykorzystywane są wyłącznie do celów niniejszej Umowy. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron wnioskuje o wykorzystanie takich informacji do innych celów, musi uzyskać wcześniejszą pisemną zgodę organu administracyjnego, który udzielił tych informacji. Takie wykorzystanie tych informacji podlega następnie zasadom i warunkom określonym przez ten organ.

4. Ustęp 3 nie stanowi przeszkody w wykorzystywaniu informacji w postępowaniu sądowym lub administracyjnym, wszczętym w wyniku nieprzestrzegania ustawodawstwa celnego. Umawiające się Strony mogą, w swoich aktach, sprawozdaniach i zeznaniach oraz w postępowaniach i sprawach sądowych, wykorzystywać jako dowody informacje i dokumenty uzyskane zgodnie z niniejszą umową. Właściwy organ, który dostarczył te informacje jest powiadamiany o takim wykorzystaniu.

5. Umawiająca się Strona, która otrzymuje informacje, może ujawnić oskarżonemu w postępowaniu karnym, informację istotną dla niewinności tego oskarżonego lub dla potwierdzenia wiarygodności świadków zeznających przeciwko temu oskarżonemu w tym postępowaniu, w granicach, wymaganych w takim przypadku przez przepisy Umawiającej się Strony. Umawiająca się Strona, która otrzymuje informacje, poinformuje z wyprzedzeniem Umawiającą się Stronę przekazującą informacje, o konieczności ich ujawnienia oraz dostarczy wyjaśnienia dotyczące wymogów prawnych ich ujawnienia.

Umawiająca się Strona, która otrzymuje informacje, musi rozważyć szczególne kwestie związane z ujawnieniem tych informacji, takie jak bezpieczeństwo i prywatność osób wymienionych lub dających się zidentyfikować na podstawie tych informacji. W każdym przypadku umawiająca się Strona, która otrzymuje informacje, zapewnia, iż informacje, które mają zostać ujawnione ogranicza się wyłącznie do informacji niezbędnych dla szczególnych celów oraz że dane osobowe mogą być wykorzystane, przetwarzane lub przechowywane wyłącznie do celów danego postępowania karnego.

Artykuł 18

Biegli i świadkowie

Urządnic organu, do którego kierowany jest wniosek, może zostać upoważniony do występowania, w ramach udzielonego pełnomocnictwa, jako biegły lub świadek w postępowaniu sądowym lub administracyjnym, dotyczącym spraw objętych niniejszą umową, na terytorium podlegającym jurysdykcji drugiej

Umawiającej się Strony oraz może przedstawiać przedmioty, dokumenty lub ich uwierzytelnione odpisy, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek o takie występowanie musi wskazywać w szczególności, w jakiej sprawie, na podstawie jakiego tytułu lub kwalifikacji urzędnik będzie przesłuchiwany.

Artykuł 19

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Strona może odmówić lub wstrzymać udzielanie pomocy lub uzależnić ją od spełnienia pewnych warunków lub wymogów, w przypadkach, gdy w opinii jednej ze stron pomoc przewidziana w umowie mogłaby naruszać suwerenność Stanów Zjednoczonych Ameryki lub Państwa Członkowskiego Wspólnoty albo naruszać porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne podstawowe interesy (określone w artykule 17 ustęp 2) albo mogłaby być sprzeczna z systemem prawnym Umawiającej się Strony, do której kierowany jest wniosek, włącznie z, gdzie właściwe, systemem prawnym Państw Członkowskich Wspólnoty odpowiedzialnych za niesienie pomocy.

2. Jeśli organ wnioskujący nie ma możliwości spełnienia żądania w sytuacji, gdy organ, do którego kierowany jest wniosek, wystąpi z podobnym wnioskiem, organ wnioskujący musi zwrócić uwagę ten fakt w swoim wniosku. Postępowanie w tej sprawie leży w gestii organu, do którego kierowany jest wniosek.

3. Pomoc może zostać odroczone przez organ, do którego kierowany jest wniosek, ze względu na możliwość zakłócenia toczącego się śledztwa, dochodzenia lub postępowania sądowego. W takim przypadku organ, do którego kierowany jest wniosek, zasięga opinii organu wnioskującego w celu ustalenia czy można udzielić pomocy, z zastrzeżeniem warunków wymaganych przez organ, do którego kierowany jest wniosek.

4. W przypadku gdy wniosek nie może zostać wykonany, należy niezwłocznie powiadomić o tym fakcie organ wnioskujący i dostarczyć uzasadnienie odroczenia lub odmowy wykonania wniosku. Okoliczności, które mogą mieć znaczenie dla dalszego postępowania w sprawie, muszą również zostać zgłoszone organowi wnioskującemu.

Artykuł 20

Koszty pomocy

1. Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych w związku z realizacją niniejszej Umowy, z wyjątkiem świadczeń wypłaconych na rzecz biegłych, świadków oraz tłumaczy, którzy nie są pracownikami służb rządowych lub publicznych.

2. Jeśli koszty konieczne do wykonania wniosku są znaczne lub nadzwyczajne, Umawiające się Strony zasięgną opinii w celu ustalenia zasad i warunków, na których wniosek ten zostanie wykonany oraz trybu, w jakim koszty są pokrywane.

TYTUŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 21

Zarządzanie

1. Zarządzanie niniejszą Umową powierza się właściwym departamentom Komisji Wspólnot Europejskich oraz, w miarę potrzeb, organom celnym Państw Członkowskich z jednej strony, oraz Służbom Celnym (Departament Skarbu) Stanów Zjednoczonych Ameryki z drugiej. Decydują one w sprawie wszelkich środków praktycznych i uzgodnień niezbędnych do stosowania niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony konsultują się wzajemnie oraz informują co do:

- szczegółowych zasad wynikających z wykonywania niniejszej Umowy,
- rozwoju ich odpowiednich kompetencji, które wpływają na zakres niniejszej Umowy.

Artykuł 22

Wspólny Komitet Współpracy Celnej

1. Niniejszym powołuje się Wspólny Komitet Współpracy Celnej złożony z przedstawicieli organów celnych Umawiających się Stron. Wspólny Komitet Współpracy Celnej zbiera się w miejscu i czasie określonym przez porządek dzienny ustalony za obojną zgodą.

2. Wspólny Komitet do Spraw Współpracy Celnej, między innymi:

- a) zapewnia sprawne funkcjonowanie niniejszej Umowy;
- b) rozpatruje wszelkie kwestie wynikające z jej stosowania;
- c) podejmuje środki niezbędne dla współpracy celnej, zgodnie z celami niniejszej Umowy;
- d) wymienia poglądy w sprawie kwestii będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, dotyczących współpracy celnej, w tym przyszłych działań oraz środków na ich realizację;
- e) proponuje rozwiązania mające na celu osiągnięcie celów niniejszej Umowy.

3. Wspólny Komitet Współpracy Celnej przyjmuje swój regulamin.

Artykuł 23

Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, w której Umawiające się Strony notyfikują się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

2. Każda z Umawiających się Stron może w każdym momencie wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez notyfikację dokonaną drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie staje się skuteczne w trzy miesiące od daty notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie. Postępowania toczące się w dacie wypowiedzenia zostaną zakończone zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 24

Autentyczne teksty

Niniejsza Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach: duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym teksty te są na równi autentyczne.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en La Haya, el veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Haag, den otteogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Den Haag am achtundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Χάγη, στις είκοσι οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at the Hague on the twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a l'Aia, addì ventotto maggio millenovecentonovantasette.

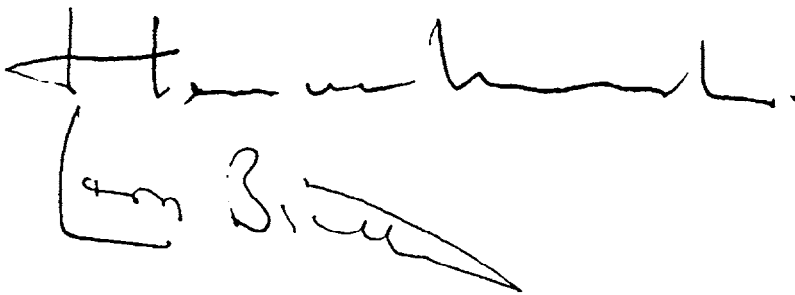
Gedaan te Den Haag, de achtentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Haia, em vinte e oito de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Haagissa kahdentakymmenentenäkahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Haag den tjugólftonde maj nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staternas vägnar

